

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 295-326
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

23 The Devil - *Dyablo* - Diablo

1. Ayan otronte' ojroner ak'ajna tarix e tyempo. Yaja' tama
 Hay otra cuenta contado hace mucho tiempo. Alla en

al primero de nobyembre ache'na kostumbrar ache'na e
 el primero de noviembre solían hacer el

tzikin. I tuno'r e jente atziknyob'.
 día de los muertos. Y toda la gente celebra el día de los muertos.

14. I che ke' ayan inte' tyempo war atzikni
 Y dicen que había un tiempo celebraba el día de los muertos

tuno'r e jente, i konda sakojpa, war ache'na
 toda la gente, y cuando amaneció era hecho

e o'ych'er tuno'r e aldeya, tuno'r e lugarob'.
 el bebiendo todas la aldeas todos los lugares.

I che ak'ajna esto kone'r ke' ayan inte'
 I dicen era contado hasta hoy que había un

winik, ja'xir ma'chi k'otoy xana tama e
 hombre, él no vino caminar en la

tzikinob' tya' war ache'na.
 celebración del día de los muertos donde era hecho.

35. Pero	che	ke'	innajt	k'ani	a'nch'akna,	konda
Pero	dicen	que	lejos	iba	amanecer	cuando

k'otoy	pejkna	umen	inte'	winik.	Aro'b'na,
vino	llamado	por	un	hombre.	Era preguntado

"I	ne't	tuk'a	gana	ma'chi	k'ani	ilok'oy	ixana
"Y	tú,	que	gana (porque)	no	vas	salir	caminar

ko'ra	ichujksan	ta	e	nojk'inob'?"
un rato	divertiéndote	a	la	fiesta?"

48. I	ja'xir	che,	"Ne'n	ma'chi	u'sre	inlok'oy
Y	él	dijo,	"Yo	no	quiero	salir

porke'	e	nojk'in	ayan	beses	ma'chi	kalok'oy
porque	la	fiesta	hay	veces	no	salimos

byen	taka	e	xamb'ar	ta	e	nojk'in
bien	con	la	caminata	a		la fiesta

porke'	talbes	inb'utz	ani,	ch'a'ron	makwi'r
porque	talvez	bueno		acostámonos	adentro

ko'tot,	i	kalok'oy	kaxana,	i	ma'chi	kana'ta
nuestras casas	y	salimos	caminando	y	no	sabemos

tuk'a	k'ani	tajwina	--	katajwi,	i	tamar	ne'n
que	vamos a	encontrar		encontaremos y		con eso	yo

ma'chi	inlok'oy	inxana	tama	e	nojk'inob',	porke'
no	salgo	caminando	a	la	fiesta	porque

ayan	me'yra	tzoji'r	ache'na	tama	e	noj'k'inob'
hay	muchas	luchas	hechos	a	las	fiesta

koche'ra,	porke'	e	jente	ma'chi	o'ych'yob'	tzustaka."
así,	porque	la	gente	no	bebe	???"

77. Ja'xto	e	winik	xe'	war	ak'otoy	ulok'se	e
Entonces	el	hombre	que		vení	hacer salir	el

winik	tama	uyotot	che,	"Pero	maja'x	tuno'r
hombre	de	su casa	dijo,	"Pero	no (es)	todo

e	diya	b'an	anumuy.	Era	inko'	xanakon.	A'ch'ajma'r	tarye'n,
el	día	así	pasa.	Ahora	vamos	caminar.	Tu venir	traigo,

i	ink'ani	tw	ixi'	xana	ko'ra	takaren."
y	quiero	que	???	camines	un rato	conmigo."

90. E	winik	che,	"Pero	ne'n	ma'chi	inxin
El	hombre	dijo,	"Pero	yo	no	voy

i	inche	ta	gradeser	ke'	ma'chi	ache	juersa
y		te	agradezco	que	no		fuerzas

tw	inxin	takaret,	porke'	ne'n	ma'chi	k'ani
que	voy	contigo,	porque	yo	no	voy a

inlok'oy,		porke'	inb'utz	ch'a'ren	ta	nyo'tot."
salir		porque	bueno	me acuesto	en	mi casa."

100. Pero	e	winik	che,	"Pero jay	ma'chi	i'xin
Pero	el	hombre	dijo,	"Pero si	no	vas

takaren,	entonses	kocha	war	ab'ak're	ke'	ayan
conmigo,	entonces	desde que		temes	que	hubiera

awet	winikir	ak'a'pa	chamesb'ir,	i	jay	war
tu compañero	hombre	acaba	morir,	y	si	

ab'ak're,	pwes,	ne't	primero	i'xin	ik'a'pa	chamesb'ir,
temes	pues	tú	primero	vas	acabar	morir,

porke'	ma'chi	k'ani	ixi	takaren."
porque	no	quieres	ir	conmigo."

115. Entonses	e	winik	b'ak'ta	uyalma	uyub'i,	konda
Entonces	el	hombre	temió	su corazón	escucharlo,	cuando

aro'b'na	kocha	yaja'.	Entonses	uya're	uwixka'r,
era hablado	como	así.	Entonces	dijo a	su mujer,

"Kisas	inxin	taka	e	winik	ira,	porke'	war
"Quizas	voy	con	el	hombre	este,	porque	

uya're'n	k'ani	inxin	takar.	Porke'	che	e	winik,
me dice	voy a	ir	con él.	Porque	dijo	el	hombre,

'Jay	i'xin	takaren,	inche't	kwidar,	twá'	matuk'a
'Si	vienes	conmigo,	voy a	cuidarte	para que	nada

anumse ab'a.	Ira	ache	pensar.	Takaren	i'xin
pasa a ti.	No		piensas.	Conmigo	vas

i	takaren	matuk'a	twá'	anumse ab'a.	Ne'n	inche't
y	conmigo	nada	que	a ti pasará.	Y	

kwidar	jay	ayan	chi	k'ani	uyajk'e't,
te cuido	si	hay	alguién	quiere	dañarte,

pero	ne'n	o'nsenib'a	tamaret."
Pero	yo	???	contigo'"

142. Entonses	e	winik	uwajpi	umachit	lok'oy	takar,
Entonces	el	hombre	agarró	su machete	salió	con él,

i	k'otoyob'	tya'	war	ache'na	e	o'ych'er,
y	vinieron	donde		era hizo	su	beber,

turu	e	noj k'in,	turu	e	lajb'a'r,	tama	e	otot,	war
era	la	fiesta,	era	la	música,	en	la	casa,	

a'kta	e	jente.	I	aro'pna	umen	e	winik
bailaba	la	gente.	Y	era hablado	por	el	hombre

xe'	k'otoy	lok'esna.	Che	twá',	"Ketpe'n	tara.
quien	vinó	traerle.	Dijo	que,	"Queda	aquí.

Ne'n	k'ani	inxin	maku'."	Ja'xir	ketpa	turwan
Yo	voy	ir	adentro."	Él	quedó	sentando

tu'pat	otot	makwi'r	e	k'opot	tya'	ma'chi
detrás	casa	adentro	el	arbusto	donde	no

e'rna.	I	ja'xir	war	uwira	tuk'a	war	uche
era visto.	Y	él		veía	que		hizo

e	winik	xe'	k'otoy	lok'esna.	I	ja'xir
el	hombre	que	vinó	traerle.	Y	él

turu	uwira	tu'pat	otot	e	winik	yaja',	k'otoy
se sentó	veía	detrás	casa	el	hombre	ese,	vinó

tuwam	e	jente,	mamajchi'	upejka,	i nyen	ja'xir
entre	la	gente	nadie	él habló,	y	no él

ma'chi	pejkna	umen	e	jente.
no	era hablado	por	la	gente.

185. Pero	ja'xir	che	ke'	k'otoy	tama e
Pero	él	dicen	que	vino	en la

otot,	ochoy	maku'	tuwam	e	jente	tya'
casa,	entró	en	adentro	la	gente	donde

war	a'kta.	Pero	mamajchi'	umen	pejkna	i nyen
	bailaban.	Pero	nadie	por ellos	era hablado	y no

ja'xir	ma'chi	upejka	e	ajk'utob'	lo ke'	war
él	no	habló a	los	bailarines	lo que	

a'ktob'.	Ja'xir	che	ke'	turu	uwira,	i
danzante.	Ellos	dijeron	que	se sentó	veía,	y

konda	alok'oy,	uk'eche	inte'	murujruch	chicha
cuando	salió,	llevó	una	jícara	chicha

lok'oy.	Uyajk'u	e	winik	xe'	turu	akojsan
salió.	Dió	el	hombre	que	sentó	esperaba

ta ub'a otot.	Che,	"Ne'n	che'nenix	atender
detrás de la casa.	Dijo,	"Yo	hice	atender

ajk'unenix	nitrago	unch'I,	i	ink'ani	twa'
darme	mi trago	a beber,	y	quiero	que

ko'ych'i	komon."
bebamos	juntos."

219. E	winik	che,	"Pero	ne'n	ma'chi	ani	k'ani
El	hombre	dijo,	"Pero	yo	no		quería

u'nch'i	porke'	inb'ak're	e	karer,	porke'	ne'n,	kwando
beber	porque	temo	el	borrachez,	porque	yo	cuando

inkaray,	ma'chi	ink'otoy	ta	ni'otot,	sino ke'	inkukrema	tu't
me borracho	no	vengo	en	mi casa	sino que	caigo	en

b'i'r,	i	ya'	inwayan.	I	b'ajk'at	algun	bolo
calle,	y	allá	me descanso.	Y	temor	algún	bolo

alumuy	tu't	b'i'r,	uyajk'e'n,	i	tamar	era
viene	en	calle,	me pegará	y	por	eso

inb'ak'ta	u'nch'i."
temo	beber."

238. Pero	ja'xir	che,	"I	ma	ka	inwa're't	ke'	ne'n	k'oture' --
Pero	él	dijo,	"Y	no	???	te digo	que	yo	vení

k'otwe'n	inlok'se't	to'tot,	i	inche't	kwidar ?	I
vení	traerte	de casa,	y		te cuido?	Y

matuk'o't	ib'ak'ta,	porke'	takar	inwari	xana."
nada	temes,	porque	contigo	camino	???"

Entonces	e	winik	yaja'	uyuch'i	e	chicha	lo ke'
Entonces	el	hombre	ese	bebió	la	chicha	que

k'otoy	ajk'una.
vino	fue dado.

254. I	entonces	e	winik	che,	"Jay	k'ani	awira
Y	entonces	el	hombre	dijo,	"Si	quieres	ver

kocha	inlok'se	e	chicha	ne'n,	inko'	ture'n
como	traigo	la	chicha	yo,	voy	sentarme

to'r	tinaj."	E	winik	yaja'	achpa	ixin
en	milpa."	El	hombre	ese	se levantó	fue

turwan	mas	serka	e	otot.	Che	ke'	k'otoy
sentarse	más	cerca	la	casa.	Dicen	que	fue

turwan	to'r	inte'	ch'en	tu'pat	otot.	I	uwira
sentarse	en	un	hoyo	detrás	casa.	Y	vió

e	syán	jente	war	a'ktob',	koche	to'r	tinaj,
la	mucha	gente		bailaba,	desde	en	milpa

i	maku'	war	a'kta	e	jente.	Porke'	me'ya
y	adentro		bailaba	la	gente.	Porque	mucha

jente,	i	ja'xir	che	ke'	turu	uwira,
gente,	y	él	dicen	que	se sentó	ver,

i	konda	e	winik	yaja'	k'otoy	ochoy	otronyajr
y	cuando	el	hombre	ese	fue	entró	otra vez

maku',	i	wak'chetaka	sutpa	lok'oy	taka	otronte'
adentro,	y	inmediatamente	regresó	salir	con	otra

murujruch	chichi.	Uyajk'u	e	winik	xe'	war	uk'eche
jícara	chicha.	Dió	el	hombre	que		traía

axana.	Entonses	che	e	winik,	"Kocha	war	alok'se	e
caminando.	Entonces	dijo	el	hombre,	"Como		traes	los

trago?	Ne'n	ma'chi	u'nb'i	ojronet,	i	ma'chi	u'nb'i
tragos?	Yo	no	escuché	hablar,	y	no	escuché

pejknet,	konda	ajk'unet	e	trago."	Entonses	che	e
tu eras dicho	cuando	eras dado	los	tragos."	Entonces	dijo	el

winik,	"Jay	k'ani	awira,	inko'	takaren	maku'."
Hombre,	"Si	quieres	verlo,	vaya	conmigo	adentro."

ochoy	maku',	ocho'b'	cha'tertyo'b',	ma'chi	pejknob',
entró	adentro,	entró	los dos,	no	eran dichos,

i	ja'xir,	porke'	arob'na,	"Ira	che	apejka."	I	ja'xir
y	él,	porque	era dicho,	"No		hable."	Y	él

ochoy	maku',	war	a'kta	e	jente,	pero	mamajchi'	umen
entró	adentro		bailaba	la	gente,	pero	nadie	por

apejknob'.	I	ja'xir	k'otoy	wa'wan	tu'pat	e	b'ejt
eran hablados.	Y	él	fue	sentarse	detrás	la	olla

tya'	war	e	chicha.	Kay	ulupi	uyajk'u
donde	era	la	chicha.	Comenzó	sacar con cuchara	darla a

ukompanyero	xe'	war	uk'eche	axana.
su compañero	que		traía	caminando.

342. I	entonces	che	e	winik	tu'yalma,	“Tuk'ixto
Y	entonces	dijo	el	hombre	en su corazón	“Qué entonces (à sí mismo)

atze'ra?	Entonces	e	winik	ira,	kisas	maja'x	kwalker
es esto?	Entonces	el	hombre	este,	quizás	no (es)	cualquier

jente.	A saber	ma'chi	ja'x	e	dyablo?”	I	che	ke'
persona.	A saber	no	él	el	diablo?”	Y	dicen	que

e	winik	yaja'	wak'chetaka	una'ta	tu'yalma;	uya're
el	hombre	ese	de repente	supo	en su corazón,	dijo

e	winik,	“Entonces	ne't,	maja'x	ami'gwet	takaren?”
el	hombre,	“Entonces	tú,	no (es)	tu eres amigo	conmigo?”

366. Che	e	winik,	“Ma'nik	ja'x	ami'gwen,	ma'chi	ani
Dijo	el	hombre,	“Si no	él (es)	es amigo,	no	

taryen	takaret.”
viniera	contigo.”

370. “Pero	ikuxto	awa're'n	ke'	e	ja'x	ajchi'	e	dyablo
“Pero	como	me dices	que	el	él	???	el	diablo

war	inxana	takar?	I	kocha	ya	ke'	kone'r
	camino	con?	Y	desde	ya	que	ahora

ana'ta	ke'	ne'n	e	dyabolen,	pwes,	kone'r
sabes	que	yo	el	diablo soy,	pues,	ahora

ink'ani	twá'	ko'yeh'i	ko'ra.	I	poreso	inwa'ret	ke'
quiero	que	bebamos	un poco.	Y	por eso	te digo	que

jay	ma'chi	ak'ub'se	lo ke'	ne'n	inwa're't,	ne't	i'xi
si	no	obedeces	lo que	yo	te digo,	tú	vas

chamesna.	Pero	jay	ak'ub'se'n	lo ke'	ne'n
ser matado.	Pero	si	me obedeces	lo que	yo

inwa're't,	ma'chi --	matuk'a	twá'	anumse	ab'a;
te digo	no --	nada	que	te pasará	

sino ke'	awira	lo ke'	twá'	lumuy	tama e
sino que	tu verás	lo que	que	pasa	en la

noj'k'in	ira."
fiesta	esta."

393. Entonses	e	winik	che	ke'	mas	b'ak'ta,
Entonces	el	hombre	dijo	que	más	era espantado

i	tuno'r	lo ke'	aro'pna,	tuno'r	uk'ub'se,	twá'
y	todo	lo que	era dicho,	todo	obedeció	para que

ma'chi	achamesna,	i	ja'xir	kay	lujpa	e
no	ser matado,	y	él	comenzó	sacar	la

chicha,	ajk'una	uyuch'i,	i	konda	ixto	kay
chicha,	lo era dado	a beber,	y	cuando	entonces	comenzó

karay	e	jente,	uya're	e	winik.	Che,	"Kone'r
borracharse	la	gente,	habló	el	hombre.	Dijo,	"Hoy

lok'en	turen	najtir	upat	e	otot	tya'	
salgo	sentarme	lejos	detrás	la	casa	donde	
cheker	twa'	awira	tuk'a	anumuy,	ke'	e	winikob'
visible	para que	veas	que	pasa,	que	los	hombres
ira,	k'oti'x		e	ora	twa'	a'syob'.	I
estos,	ya viene		la	hora	por ellos	jugar.	Y
							jay
							k'ani
							si
							quieres
awira,	turen	najtir	upat	e	otot	yaja',	i
ver,	siéntate	lejos	detrás	la	casa	esa,	y
tya'	ma'chi	uwire'tob'."					
donde	no	te verán."					

434. Entonses	e	winik	xe'	lok'oy,	k'otoy	lok'esna
Entonces	el	hombre	que	salió,	vino	ser traído

tu'yotot,	ixin	turwan,	war	ab'ak'ta,		pero
detrás la casa	fue	sentarse,		temía		pero

che	ke'	alumuy	e	jente	tu'yejtz'er,	ma'chi
dicen	que	pasó	la	gente	a su lado,	no

apejkna.	I	ayan	ti'ne	e	winikob',	e	ixiktak
era hablado.	Y	hay	algunos	los	hombres,	las	mujeres

ya'	k'otoy	aturwanob'		tu'yejtz'er,	uwira	k'otoy
allá	salieron	sentarse		a su lado,	vió	salir

e	ixiktak	aturwan	tu'yejtz'er	e	winikob',	pero	ja'xir
las	mujeres	sentarse	a sus lados	los	hombres,	pero	él

ma'chi	apejkna,	ma'chi	e'rna.
no	era hablado,	no	era visto.

457. I	konda	ixto	k'otoy	e	ora,	entonses	e
Y	cuando	entonces	llegó	la	hora,	entonces	el

dyablo	che ke'	ochoy	maku'.	Kay	usijtzt ja'	e
diablo	dicen que	entro	adentro.	Él comenzó	escupir	la

jente	tama	uya'rar	uti',	i	i'xin	tama	e
gente	con	su saliva	la boca,	y	fue	con	la

b'ejt	tya' war	e	chicha,	uyari	uya'ruti'	tama
olla	donde era	la	chicha	dejó caer	saliva	en

e	chicha.	I	wak'chetaka	kay	lokojran	e	jente,
la	chicha.	Y	inmediatamente	comenzó	loquecer	la	gente,

wa'wan,	kay	tikrumo'b',	kay	arwob'.
se levantaron	comenzaron	pelear,	comenzaron	gritar.

481. Entonses	lok'oy	uya're	e	winik	xe'	war	uk'eche
Entonces	salió	decir	el	hombre	que		traía

axana,	"Berdixto	kocha	inwa'ret	ke'	warix	ak'otoy	e
caminando,	"Verdad	como	te dije	que	ya	vino	la

ora	twa'	e	winikob'	ira	a'syob',	i	twa'
hora	que	los	hombres	estos	juegan,	y	que

ta'wira	ne't,	ne'n	k'ani	inxin	ta --	tu'jamob'."
ves	tú,	yo	voy a	venir	a--	entre ellos."

Che ke' e dyablo k'otoy tu'yejtz'er e winikob' yaja',
Dicen que el diablo fue a sus lados los hombres esos,

i e winik xe' war uwajpi ub'ob' taka e
y el hombre que agarrando con los

korbo, war ulat'yob' e machit, che ke' k'otoy
???, traían los machetes, dicen que vino

taka tu'yejtz'er e winikob' yaja' xe' war uyajk'u ub'ob',
con a sus lados los hombres esos que se peleaban

i konda ak'otoy, ulok'se inte' chakchak payuj tama
y cuando vino, sacó un rojo pañuelo de

ubolsir ukamisa, uwajpi uwayi tu'nak'u't e inte'. Entonses
su bolsa su camisa, le agarró le acostó a sus ojos el uno. Entonces

konde ajk'una i inyajrer lok'esna ujur, i konda
cuando era agarrado y de alguna vez era sacado su cabeza, y cuando

akukrema e winik k'axi ta rum, konde chamesna,
se cayó el hombre cayó al suelo, cuando era matado,

i ja'xir wak'chetaka ulok'se inte' baso tama
y él de repente sacó un vaso de

ubolsa, uch'ami e ch'i'ch' tyá' war alok'oy, uyuch'i,
su bolsa, sacó la sangre donde era saliendo, la bebó

i entonses uch'ami inte' baso, uyajk'u e winik xe'
y entonces sacó un vaso, le dió a el hombre que

war	uk'eche	axana.	Che,	“Ya ke’	war	ko'ych'i,	pwes,
	traía	caminando.	Dijo,	“Ya que		bebamos,	pues,

e'nte'ra'	e	bino,	i	jay	k'ani	awejta	kocha	turu
alguno	el	vino,	y	si	quieres	probar	como	es

uche'yr,	ink'ani	twá'	ko'ych'i	komon.”
su sabor,	quiero	que	bebamos	juntos.”

559. Che	ke'	e	winik	wixta' b'ak'ta ya',	porke'	uwira
Dicen	que	el	hombre	era espantado,	porque	vió

ke'	ja'x	uch'ich'er	e	winik	xe'	chamesna,
que	él (era)	su sangre	el	hombre	que	era matado,

i	ja'x	war	a'xin	utares,	i	che	ke'	e	bino.
y	él		venía	traendolo,	y	dicen	que	el	vino.

Entonses	ja'xir	wixta' b'ak'ta ya',	pero	uyuch'i.	I	kwando
Entonces	él	era espantado,	pero	lo bebó.	Y	cuando,

uyuch'i	e	ch'ich',	che	ke'	ingalan	intzaj	una'ta,
bebó	la	sangre,	dicen	que	bueno	sabroso	pensó

ke'	galan	inchi'.	Entonses	che	twá'	umen
que	galán	dulce.	Entonces	dijo	a el	por

e	dyablo,	“Berdixto	kocha	inwa're't,	ke'
el	diablo,	“Verdad	como	te dije,	que

e	ya	je'	e'nte'	klasa	e	tragora?	Galan
e	esto	???	un	clase	de	trago?	Galán

atz'i' uyuch'na'r!"
claro su bebida!"

588. E winik che, "Pwes, galan berda!"
El hombre dijo, "Pues, galán verdad!"

590. Entonses che ke', "Ya ke' kone'r uch'yetix takaren, i
Entonces dijo que, "Ya que hoy bebiste conmigo, y

kone'r ira ak'ajti uk'ab'a' e dyos, porke'
hoy no hablas su nombre el dios, porque

ne'n e dyos niwenemigo. Ira ak'ajti
a mí el dios mi enemigo. No digas

uk'ab'a', sino ke' kwando k'ani o'jron, nik'ab'a
su nombre, sino que cuando quieres hablar, mi nombre

ak'ajti. I jay k'ani awejta, kocha war uche,
llamarás. Y si quieres intentar, como hizo,

e winik yaja' uchamse uyet winikir, ne'n
el hombre ese mató su amigo hombre, yo

inwajk'e't abalor. I kone'r ke' uch'yo'nix komon.
te dare tu valor. Y hoy que hemos bebido juntos.

Kone'r niwami'gwet."
Hoy eres mi amigo."

619. Entonses e winik che tu'yalma, "Pero ya ke'
Entonces el hombre dijo a sí mismo, "Pero ya que

ja'xir	war	uche'n kwidar,	pwes,	k'ani	inche
él		me cuida,	pues,	quiero	

obedecer	lo ke'	uya're'n."
obedecer	lo que	me manda."

630. I	entonses	che twa'	umen	e	dyablo,	"Ya ke'
Y	entonces	dijo a él	por	el	diablo,	"Ya que

awiri'x		tuno'r	lo ke'	numuy,"	i	che	twa',
ya ves		todo	que	pasó,"	y	dijo	a él,

"jay	k'ani	akta	ub'an	tama	e	lajb'a'r
"si	quieres	bailar	también	con	la	música

lo ke'	war	uchob'	yaja',	inko'."	I	e	winik
lo que		hacen	allá,	voy."	Y	el	hombre

che	ke'	k'otoy	taka	wa'wan,	kay	akta.
dijo	que	iría	solo	se levantó	comenzó	bailar.

Pero	mamajchi'	umen	apejkna.	I	ja'xir	che	tu'yalma
Pero	nadie	por	era hablado.	Y	él	dijo	a sí mismo

ke',	"Tuk'ot'	anon	ma'chi	upejke'n	e	jentyob'	ira?
que,	"Por qué		no	me hablan	las	personas	esta?

O'	war	ak'ijna	uwirenob'?	Asaber	kocha	anon?	Pero
O		enojados	al verme?	A saber	que pasó?		Pero

ma'chi	upejke'nob'.	I	ta	niwejtz'er	alumwob'.	I
no	me hablan.	Y	a	mi lado	pasan.	Y

upachyob'	upat	nyok	tya'	war	a'ktob',	i
pisan	su espalda	mis pies	donde		bailan,	y
	(el talón)					

ma'chi	upejke'nob'."
No	me hablan."

662. Entonses	che,	che	twá'	umen	e	dyablo,	"Pero	ne't	ma'chi
Entonces	dijo,	dijo	a él	por	el	diablo,	"Pero	tú	no

war	ixana	kocha	e	kwalker	jente,	kocha	e
	caminas	como	la	cualquiera	gente,	como	la que

turob'	ira.	Ne't	war	ixana	takaren	nawalb'ir.	I
vive	aquí.	Tú		caminas	conmigo	como espíritu.	Y

poreso	ma'chi	uwire't	e	jente,	porke'	ne'n	ma'chi
por eso	no	me ve	la	gente,	porque	yo	no

uwire'n	tya'	inxana.	Ne'n	inturwan	tu'yejtz'erob'	i	inchikrob',
me ven	donde	camino.	Yo	me siento	a sus lados	y	les cosquilleo

i	ma'chi	uwirenob'	porke'	ne'n	nawalb'ir	inxana.
y	no	me ven	porque	yo	como espíritu	camino.

I	kwando	ne'n	k'ani	inche	uyajk'u	ub'o'b',	ja'x
Y	cuando	yo	quiero	hacerles	pelear entre sí,		él

nipayuj	ira	ink'ampes.	Ja'x	o'mb'i	unak'u'tob'
mi pañuelo	este	lo uso.	(Con) él	cubren	sus ojos

to'r	xe'	twá'	ajk'una,	porke'	jay	ma'chi
todos	los que	para	pelear,	porque	si	no

o'mb'i	unak'u'tob',	ma	koche'rer	twa'	ajk'unob',
cubro	sus ojos,	no	cómo	para	pelear,

porke'	uwiro'b'	e	machit	war	atz'ajna
porque	ven	el	machete		???

ta	ujorob',	uwirob'	tya'	water.	I	ja'xob'	ula't'yob'.
sobre	sus cabeza,	ven	donde	viene.	Y	ellos	???

Pero	kwando	ne'n	ink'ani	twa'	a'jk'uno'b',
Pero	cuando	yo	quiero	que	peleen,

ja'x	nipayuj	ira	ink'ampes	twa'	o'mb'i	unak'u'tob'
él (es)	mi pañuelo	este	uso	para	cubrir	sus ojos

tamar.	I	entonses	a'jk'unob'	a'jk'unob'.
con ello.	Y	entonces	se pelean	se pelean.

701. I ja'xto	e	winik	yaja'	che,	"Pwes,	no'n	ma'cha'ni
Y entonces	el	hombre	este	dijo,	"Pues,	nosotros	no

kana'ta.	Ayan	inte'	diya	ub'an.	Ne'n	kay	anjpi	nib'a
sabíamos.	Había	un	día	así.	Yo	comenzó	???	

taka	inte'	niwet	winikir,	pero	ma'chi
contra	uno	mi amigo	hombre,	pero	no

intajwi	inwajk'u."
encuentro	pegarlo."

714. Entonses	che	e	dyablo,	"Pero	ma'ni	ja'x,
Entonces	dijo	el	diablo,	"Pero	no	él

ma ja'x ya' wa'ren takarox tama e ora yaja'.
no (era) allá yo era contigo en la hora aquella.

I poreso matuk'a ache. Pero kwando ne'n
Y por eso nada hiciste. Pero pero yo

ya' wa'ren, ne'n, o'mb'i unak'u't e tye'ne
allá estoy, yo cubro sus ojos el él que

twa' ajk'una. I jay k'ani awira, ayan
para él era pegado, Y si quieres ver, habrá

inte' diya inxin inche takaret, i ke'
un día voy hacerlo contigo, y que

kwando k'ani achamse awet winikir, apejke'n,
cuando quieres matar su amigo hombre, me llamarás

inxin takaret, twa' ne'n o'mb'i unak'u't
voy contigo, para que yo cubra sus ojos

xe' k'ani achamse." I che ke' kwandoixto
que vas matarlo." Y dicen que cuando entonces

uwira chamesna e winik yaja' to'r e tinaj,
vió matar el hombre ese en la milpa,

i uwira ke' tuno'r e ixiktak kay
y vió que todas las mujeres comenzaron

a'rwob' tama e winik xe' chamesna, i
llorar sobre el hombre que era matado, y

e	winikob'	yaja'	k'a'pa	b'ak'tob'.
los	hombres	esos	terminaron	ser espantados.

761.	Entonses	che	e	dyablo,	"Berdixto	ke'	galan
	Entonces	dijo	el	diablo,	"Verdad	que	galán

atz'i	kwando	ne'n	o'nchoy	u'nch'i	tu'jamob'?
claro	cuando	yo	entro	beber	entre ellos?

Galanatz'i	anumuy	e	nojk'in!	Ne'n	intza'y
Claro que galán	pasa	la	fiesta!	Yo	estoy feliz

kwando	inwira	uchob'	koche'ra	porke'	ja'xob'
cuando	veo	hacen	así	porque	ellos

a'rwob'	tama	upya'rob'	ke'	achamay.	I
gritan	a	sus amigos	que	él muere.	Y

ne'n	intza'y	inwira.	I	poreso	ne'n,	kwando
yo	estoy feliz	al verlo.	Y	por eso	yo	cuando

che'nob'	ke'	'K'ani	kawab'u	inte'	katrago
dicen	que	'Queremos	tomar	uno	nuestro trago

twa'	ko'ich'i	ta	e	nojk'in,'	ne'n	intza'y
para que	bebamos	en	la	fiesta,'	yo	estoy feliz

u'mb'i,	porke'	inna'ta	ke'	k'ani	u'nch'i
escucharlo,	porque	sé	que	voy a	beber

takarob'.	I	ne't,	jay	ti'n	diya	k'ani	ache'n
con ellos.	Y	tú,	si	algún	día	vas	hacer

tya'	noj k'in	apejkaniken!	I	jay	k'anto
donde	fiesta,	invítame!	Y	si	quieres

ache	segir	ixana	takaren,	era	inko'	tama
	seguir	caminas	conmigo,	vámonos		en

otronte'	otot.	Yaja'	ayan	e	noj k'in	i
otra	casa.	Allá	hay	la	fiesta	y

ayan	e	lajb'a'r	war	ache'na.	Porke'
hay	la	música		era hecho.	Porque

tara	ma'chi'x	turo'	tama	ajk'ut	porke'
aquí	no entonces	está	en	baila	porque

k'a'b'i'x	b'ak'tob'.	Insolo	arwa'r	turu	uchob'.
completamente	temen.	Solo	lloran	están	hacen.

Asi es ke'	tara	ma'chi'x	ink'ajyer	turo'n,	porke'
Así es que	aquí	no entonces	interesa	se sientan,	porque

k'a'pi'x	e	noj k'in.	Pero	ayan	e	ototob'
completamente	la	fiesta.	Pero	hay	las	casas

tya'	warto	anojk'inyob'.
donde	ya	celebran.

817. I	che	ke'	k'ejcha	ixin	tama	otronwojr
Y	dicen	que	era traído	yendo	en	otra (redonda)

otot	i	k'otoy	yaja'.	But'ur	e	jente	war
casa	y	llegaron	allá.	Lleno de	la	gente	

a'ktob'.	I	e	syán	ixiktak	b'ut'ur	tama
bailando.	Y	las	muchas	mujeres	llenandas	en

e	kosina	war	uche	umanda'dob'	i	ayan
la	cocina		hiciendo	sus mandados	y	habían

tye'ne	war	a'ktob',	i	ayan	tye'ne	war
los que		bailaban,	y	habían	los que	

akarayob'.
se emborracharon.

832. Che	e	dyablo,	“Ma'chi	ka'ni	o'sru't	inte'
Dijo	el	diablo,	“No	quieres	entrar	unas

enchoktakob'	yaja'	lo ke'	turob'	tama	e	kosina
muchachas	esas	lo que	están	en	la	cocina

(ijch'oktakob')?

yaja'?"	Che	e	winik,	“Pwes,	byen	ke'	u'nsre	ani
esa?"	Dijo	el	hombre,	“Pues	bien	que	me gustaría	

pero	kocha	twa'	inche	porke'	twam	(ta uwam)
pero	como	que	lo hago	porque	entre	

jente.”
gente.”

845. Che	e	dyablo,	“A',	si	takaren,	ira	ache
Dijo	el	diablo,	“Ah,	si	conmigo (estás),	no	

pensar.	Ne'n	takaren,	tuno'r	lo ke'	ak'ani
piensas (a eso).	Yo	conmigo,	todo	lo que	quieres,

tuno'r	inwajk'e't.	I	jay	k'ani	ache	probar
todo	te daré.	Y	si	quieres		probar

inkojtob'	k'ani	inxin	inlo'ksyob'."
alguno,	voy	ir	traerles.

859. Entonses	che	e	winik,	"Pwes,	jay	ne't	ixto
Entonces	dijo	el	hombre,	"Pues,	si	tú	entonces

k'ani	ache	e	fabor	erer,	i'xin."	I	ja'xir
quieres	hacer	el	favor	quizás,	ve."	Y	él

turu	uwira.	Aro'b'na	ke',	"Kiki'	turen	yaja'
se sentó	ver.	Era dicho	que,	"Vete,	sientate	allá

maku'	e	sijk	ch'a'n.	I	ya'x	ak'otoy
en	el	nido	acostándote.	Y	allá	ella vendrá

utajwiyet."	I	ja'xir,	che ke'	turu	uwira.
encontrarte."	Y	él,	dicen que	se sentó	ver.

872. I	e	dyablo	k'otoy	taka	uwajb'u	inte'
Y	el	diablo	vinó	con	agarrar	una

ijch'ok,	uyari	uya'rar	uti'	tama	unak'
muchacha,	se cayó	saliva	su boca	a	su lado

uchikin	e	ijch'ok.	I	e	ijch'ok	yaja'
su oreja	la	muchacha.	Y	la	muchacha	esa

wak'chetaka	ketpa loko	i	wa'wan,	kay
de repente	se enloqueció	y	se levantó,	comenzó

sutrema	to'r	tinaj,	kora kora	ach'ujksan.
dió vueltas	en	milpa,	dondequiera	viendo.

I	war	apejkna	o'choy	umen	upya'rob'	maku'
Y		era llamada	entrar	por	sus amigas	adentro

a'rob'na,	"Ochen	maku'!	War	awira	ke'
llamándola	"Entra	adentro!		Ves	que

insolo	winikob'	b'ut'ur	to'r	tinaj!"	Pero
solo	hombre	llenar	en	milpa!"	Pero

ja'xir	ma'chi	o'b'yan.	Kora kora	war	asutrema
ella	no	escuchó.	Dondequiera		dando vueltas

to'r	tinaj,	war	uk'uxo'r	uk'ab',	i	ach'ujksan
en	milpa,		comía	sus dedos,	y	mirando

jay	mamajchi'	wa'r.
si	nadie	era allá.

907.	Entonses	e	dyablo	ixin	uya're	e	winik
	Entonces	el	diablo	fue	llamar	el	hombre

xe'	turu	akojsan	maku'	sijk	ch'a'n.	Che,
que	se sentó	viendo	en	nido	acostándose.	Dijo

"Kone'r	xe'	ink'ani	twa'	alok'oy	utajwyet
"Hoy	que	quiero	que	salir	encontrarte

tara	wa'rix	to'r	tinaj	war	ach'ujksan.
aquí	se levanta	en	milpa		mirando.

Irse	no'yt!	I	kwando	uwire't	ache	apayuj
Muéstrate!		Y	cuando	te ve	haces	tu pañuelo

tu't,	i	wa'kchetaka	axa	yo'pa	utajwye't."
a su cara,	y	de repente	va	venir	encontrarte."

925. Entonses	e	winik	yaja'	lok'oy	wa'wan
Entonces	el	hombre	ese	salió	levantarse

tya' cheker	i	irna	umen	e	ijch'ok,	i
donde visible	y	era visto	para	la	muchacha,	y

ja'xir	uche	upayuj	tu't.	I	e	ijch'ok	yaja'
él	hizo	su pañuelo	a su cara.	Y	la	muchacha	esa

atza'y	uwira.	Kwando	che'na	e	payuj
feliz	al verlo.	Cuando	era hecho	el	pañuelo

tu't,	ixin	utajwi	e	winik.	I	k'otoy
a su cara,	fue	buscar	el	hombre.	Y	fue

taka,	umoru	umek'	e	winik,	ach'uwan
de repente,	reunió	su abrazo	el	hombre,	se colgó
	(umoroj)?				

ta	unuk'.	I	entonses	e	winik	yaja'	uche
a	su cuello.	Y	entonces	el	hombre	ese	hizo

ke'	uk'eché	e	ijch'ok	ixin	maku'
que	llevó	la	muchcha	yendo	adentro

k'opot	i	ya	satar	takar	ixin	e	tarde.
arbusto	y	ya	desapareció	con ella	yendo	la	tarde.

952. I	entonses,	i	konda	ixto	sutpa	k'otoy
Y	entonces,	y	cuando	entonces	volvió	yendo

e	ijch'ok	maku',	aro'b'na	umen	utu'
la	muchacha	adentro,	era preguntada	por	su madre

ke'	"Tuk'ixto	ga'net	ne't,	ijch'ok,	ke'...
que	"Que	pasó a	ti,	muchacha,	que

ma	tya'	ache	kocha	e	ya'x, i	e	ya'x
no	donde	haces	tal	la	cosa, y	la	cosa

ke'	war	a'sub'ar	ab'a,	b'an	i
que		te avergonzaste,	así	y	

xe'	ayan	tuk'a	ache,	inna'ta	ne'n
que	hay	algo	hiciste,	pienso	yo,

porke'	ixna	satpo'yt.	I	war	awira
porque	mucho tiempo	desapareciste.	Y		ves

ke'	b'ut'ur	e	syán	winikob'	to'r	tinaj,
que	lleno	los	muchos	hombres	en	milpa,

i	ne't	nyenix	ko'ra	isub'ajra,	wa'ret
y	tú	no	un poco	avergonzaste,	te sientas

war	isutrema	to'r	tinaj	wa'ret
	dando vueltas	en	milpa	te levantaste

war	i	wa'ret	war	i	stari	war	ak'ux
	y	levantándote		y	???		mordaste

war	ak'ab'	tu't	e	jente.	I	e	winikob',
	tus uñas	en su cara	la	gente.	Y	los	hombres,

tuk'a	ma	uwira	nikob'	ke'	Tuk'a	anunganaache (?)
como	no	verían		que.	Qué	te pasó

kocha	e	ya'x	ke'	ma	tya'	ache?"
como	la	cosa	que	no	ya	haces?"

985. Pero	ja'xir	che		"Pero	ma'chixto	kana'ta	pwes	ke'	
	Pero	ella	dijo		"Pero	ya no	pensamos	pues	que

e	dyablo	ja'x	uyajk'o'n	kab'alor	tuk'a	twa'	kache.
el	diablo	él	colgaba	nuestra valor	que	que	hacemos.

I	kache	lo	ke'	k'ani	kache	no'n.	Ne'n
Y	hacemos	lo	que	queremos	hacer	nosotros.	Yo

inna'ta	ke'	ja'x	ch'uwan	ta	nisentido	i
pienso	que	él	colgando	en	me sentido	y

wa'wanen		kay	sutremen	to'r	tinaj.
me puso		comenzé	dando vueltas	en	milpa.

1001. Entonses	che	e	dyablo	uya're	e	winik,
Entonces	dijo	el	diablo,	dijo a	el	hombre,

"Berdixto	ke'	e	wixtu	uk'ajti	nik'ab'a'	ub'an	ya'?
"Verdad	que	el	???	dijo	mi nombre	como	así?

I	ne'n,	kwando	ak'ajna	nik'ab'a'	intza'y,
Y	yo,	cuando	es hablado	mi nombre,	feliz,

ejsto	a'nkta,	porke'	intza'y	ke'	tye'n	uk'ajti
hasta	bailo,	porque	estoy feliz	que	alguién	dijo

nik'ab'a'."

mi nombre."

1013. I	b'an	ixto	che	ke'	e	winik	yaja'	k'otoy
Y	así	entonces	dicen	que	el	hombre	ese	vinó

ajk'una	e	chicha	uyuch'i	i	lok'esna	uwijch'ok
era dado	la	chicha	beber	y	era traído	su muchacha

ajk'una	ta	k'opot.	Tuno'r	che'na	taka	umen
le era dado	en	arbusto.	Todo	era hecho	solo	por

e	dyablo,	porke'	ja'xir	uk'u'pse	e	dyablo.
el	diablo,	porque	él	obedeció	el	diablo.

Intonses	arob'na	otronyajr,	"Inwajk'e'tix	e	chicha
Entonces	era dicho	otra vez,	"Te dare	la	chicha

o'ych'i.	O'ych'i'x	e	bino	takaren,	ye'ra	achi'x
a beber.	Bebe	el	vino	conmigo,	mientras	

probar	inte'	awijch'ok,	i	tuk'a	mas
pruebas	una	tu muchacha,	y	que	más

ak'ani.	Jay	ayan	tuk'a	ak'ani,	arenen,	i
quieres.	Si	hay	algo	quieres,	digame,	y

ne'n inwajk'e't."

yo te lo dare."

1037. Entonses	che	e	winik,	“Pwes,	ya ke’,	kone’r
Entonces	dijo	el	hombre,	“Pues,	ya que,	hoy

inchi’x	komprometer	twá’	ink’u’pse’t,	jay	ache
ya comprometí		que	te obedezco	si	haces

tanteyer	ke’	ne’t	awajk’e’n,	tuno’r	lo ke’
tanto	que	tú	me pides,	todo	que

ink’ajti,	pwes,	ne’n	ink’ani	ani	twá’
pido,	pues	yo	quería		que

awajk’e’n	imb’ijk	nitumin.”	Entonses	che	e	dyablo,
me daste	un poco	mi dinero.”	Entonces	dijo	el	diablo

“Pwes	jay	ja’x	ak’ani	inwajk’e’t	ub’an.”
“Pues	si	él (es) (que)	quieres	te doy	así es.”

E	winik	yaja’	che	ke’	konde	uk’ajti	e	tumin,
El	hombre	ese	dijo	que	cuando	pido	el	dinero,

i	e	dyablo	wak’chetaka	uyose	uk’ab’	tama
y	el	diablo	de repente	puso	su mano	en

ubolsa,	ulok’sé	inte’	paketa	tumin,	uyajk’u
su bolsa,	quitó	una	paqueta	dinero,	le dió a

e	winik.	Uya’re,	“Take’ra	takar	taka
el	hombre.	Dijo,	“Con esto	con ello	solo

twá’	ab’oro	to’yt.”
que	abunda	para ti.”

1070. E winik yaja' che ke' k'otoy tu'yotot
 El hombre ese dicen que fue a su casa

kay uche kontar taka uwixka'r ke', "E winik
 comenzó contar con su mujer que, "El hombre

xe' yo'pa ulo'kse'n akb'ar ma'chi ja'x
 que vino traerme anoche no él (es)

kwalker jente. Porke' ne'n inwira tuk'a' tuk'a'
 cualquiera gente. Porque yo vió que que (todo)

kay uche tama e nojk'in i ma'chi ka
 comenzó hacer en la fiesta y no ?

lumuy e ausilyar uche'na sitar tara?"
 pasó el auxiliar ser citado aquí?

1086. Che e ixik, "Pwes, lumuy janch'akna taka,
 Dijo la mujer, "Pues, pasó (cuando) amaneció solo

lumuy, che ke' che'na inte' mwerto tama
 pasó, dijo que era hecho un muerte a

e nojk'in."
 la fiesta."

1095. Che e winik, "Si, ne'n inwira. Ya ture'n
 Dijo el hombre, "Si, yo lo vió. Allá yo era

kwando che'na. Pero e winik xe' uyo'pa
 cuando era hecho. Pero el hombre que vino

ulok'se'n	ma'chi	ja'x	kwalker winik,	sino ke'
traerme	no	él	cualquier hombre,	sino que

e	dyablo	ajchi'.	I	ne'n,	uyajk'e'n	e	chicha
el	diablo	quien es.	Y	yo,	me dió	la	chicha

u'nch'i	i	uyajk'e'n	e	bino,	i	ulok'se	inte'	ijch'ok
beber	y	me dió	el	vino,	y	trayó	una	muchacha

uyajk'e'n	ta	k'opot.	I	uche	mandar	kay	akte'n
me la dió	en	arbusto.	Y		mandó	comienzo	bailar

taka	e	ixiktak	maku'."
con	las	mujeres	adentro."

1115.	Entonses	che	e	ixik,	"Pero	jay	b'an,	jay	achi'x
	Entonces	dijo	la	mujer,	"Pero	si	así,	si	hiciste

lo ke'	war	awa're'n	ya'x,	entonses	ne'n	ma'chi'
lo que		me	dices aquí,	entonces	yo	no

inketpa	takaret.	Porke'	ne'n,	nidyosir	ja'x	k'ani
quedo	contigo.	Porque	yo,	mi dios	él	quiere

ink'u'pse	tuno'r	e	tyempo.	I	jay	ne't	sutpe'tix
le obedezco	todo	el	tiempo.	Y	si	tú	volviste

taka	e	dyablo,	iketpa	ab'ajner."
con	el	diablo,	quedas	sólo."

1128.	Entonses	che	e	winik,	"Pwes,	kocha	ne't
	Entonces	dijo	el	hombre,	"Pues,	desde	tú

ana'ta	jay	k'ani	i'xin,	erer	i'xin,	pero
sabes	si	quieres	ir,	puedes	ir,	pero

ne'n	tama	ixiktak	ma'chi	uche'n	nesesitar,
yo	para	mujeres	no		necesitan,

porke'	ixiktak	lo ke'	ink'ani	ne'n	ayan.
porque	mujeres	lo que	quiero	yo	las tengo.

Ne'n	arob' --	uya're'n,	nipatron	xe'	war	inxan
Yo	hablo --	me dice,	mi patron	que		camino

takar	ke'	kone'r	ne'n	ma'chi	twá'	ink'ajti
con	que	hoy	yo	no	para	llamo

uk'ab'a'	e	dyos,	porke'	ja'x	uk'ani	twá'
su nombre	el	dios,	porque	él	quiere	que

ink'ab'ajse	tuno'r	e	diya."
llame su nombre	todo	el	día."

1156. Entonses	che	yaja'	e	pobre	ixik,	"Pwes,
Entonces	dijo	allá	la	pobre	mujer,	"Pues

ne'n	inxin.	Intajwi	nitú',	intajwi	nitata'.
yo	voy.	Encontraré	mi madre,	encontraré	mi padre.

I	ketpe'n	ne't."
Y	quedo	tú

1162. I	poreso	kone'r	e	jente	ta	ni'lugar
Y	por eso	hoy	la	gente	a	mi lugar

uk'ajtyob'	esto	kone'r,	i	ak'u'pesyanob'	amar,
le cuentan	hasta	hoy,	y	es creído	en esto,

che'nob'	ke'	e	chicha,	e	bino,	e	waro
dicen	que	la	chicha,	el	vino,	el	guaro

maja'x	twá' e	dyos,	sino ke'	twá' e	dyablo.
no (son)	de el	dios,	sino que	que el	diablo.

Porke'	tamarixto	ke'	ak'ajna	ke'	e
Porque	entonces por	que	es creído	que	el

winik	yaja'	xe'	uwira	tuk'a	kay	uche
hombre	ese	que	creía	que	comenzó	hacer

e	dyablo,	ja'xir	uwira	utujb'a	e	chicha,
el	diablo,	él	vió	era escupida	la	chicha,

i	ub'ijchi.	I	poreso	che'nob'	ke'	e	chicha
y	le tocó.	Y	por eso	dicen	que	la	chicha

b'ijchb'ir	umen	e	dyablo,	i	poreso	fuerta
era tocado	por	el	diablo,	y	por eso	fuerte

ache'na	algun	tz'o'ji'r	o'	uchamse ub'o'b',
era hecho	alguna	pelea	o	se matan,

ti'ne	o'ych'yob',	porke'	tarixto	ke'	e
los que	la beben,	porque	aquí	que	la

chicha	maja'x	aktab'ir	umen e	dyos,	sino ke'
chicha	no (es)	dejado	por el	dios,	sino que

twá' e	dyablo,	i	b'an	ak'u'pesyanob'	esto
que el	diablo,	y	así	es creído	hasta

kone'r.	B'an	uk'ajtyob',	porke'	ja'xob'	k'a'r
hoy.	Así	cuentan,	porque	ellos --	es recordado

umenerob'	lo ke' --	ojroner	lo ke'	ache'na
por ellos	lo que --	historia	lo que	

kontar	tarix e	tyempo.
era contado	hace mucho tiempo.	

1219. I	che'nob'	ke'	tuno'r	e	ixiktak	xe'	uyusre
Y	dicen	que	todas	las	mujeres	que	quieren

axanob'	maku'	k'opot	taka	algun	winik,
caminar	en	arbusto	con	algún	hombre,

che'nob'	ke'	maja'x	porke'	uk'ajna'r,	sino ke'
dicen	que	no	porque	sus ganas,	sino que

umen	e	dyablo	ache'na,	ach'uwan	tama
por	el	diablo	es hecho,	se cuelga	en

usentido	inte'	jente,	i	k'ani	uturub'a	cha'te'
su sentido	una	gente,	y	quiere	tener	dos

uwixka'r	inte'	winik,	i	e	ixiktak	anu'trub'a
mujeres	un	hombre,	y	las	mujeres	quieren guardar

cha'te'	unoxib'.	Inte'	k'ani	uturub'a
dos	su maridos.	Uno	quiere	sentarse

tu'yotot,	i	inte'	ik'ani	utrub'a	ta	k'opot
a casa,	y	uno	quiere	sentarse	en	arbusto

taka najtir.	Pero	che	ke'	umen	e
de lejos.	Pero	dicen	que	por	el

dyablo	porke'	b'an	ak'ajna.
diablo	porque	así	se cuenta.

1251. Porke'	che	ke'	e	winik	yaja'	xe'
Porque	dicen	que	el	hombre	ese	que

ajk'una	utumin	umen	e	dyablo	i	ja'xir
era dado	su dinero	por	el	diablo	y	él

ma'taka ixna	b'oro	utumin.	Kay	uxotmani
???	abundó	su dinero.	Comenzó	vender

e	tuk'i'k	tuk'i'k,	uchoni	i	kay	ut'oxi
el	todo,		compró	y	comenzó	criar

ak'ach,	kay	ut'oxi	e	chitam,	kay
pollos,	comenzó	criar	los	cerdos,	comenzó

ut'oxi	e	wakax	i	kay	ut'oxi	e
criar	las	vacas	y	comenzó	criar	el

tuk'i'k	tuk'i'k.	I	ma'chi	achamay	tu't,	sino ke'
todo todo.		Y	nadie	muere	a su cara,	sino que

ab'oro.	Porke'	che	ke'	umen	e	dyablo
abundaron.	Porque	dicen	que	por	el	diablo

ajk'ub'ir	tuno'r	lo ke'	uk'ani.	I	poreso	e
era dado	todo	lo que	quería.	Y	por eso	la

jente	kone'r	esto	kone'r	ira,	ayan	tye'n
gente	hoy	hasta	hoy	este,	hay	los que

ak'ub'esyan	tamar.	Ayan	tye'ne	che'nob'	ke'
creen	en él.	Hay	los (que)	dicen	que

umen e	dyablo	a'jk'unob'	tuk'a	ayan two'b'.
por el	diablo	son dados	lo que	tienen (???)

I	che	ke'	ayan	ti'ne	uk'ajtyob'
Y	dicen	que	hay	los que	piden

takar	twa'	a'jk'unob'	e	tumin.
de él	que	les dé	el	dinero.

1293. Pero	ne'n	ma'chi	inna'ta	jay	berda.
Pero	yo	no	sé	si	verdad.

Ayan	e	winikob'	ti'ne	uyusryob'	u't	algun
Hay	los	hombres	quien	quieren	sus caras	algunas

ijch'oktak	axanob'	takar,	i	ja'xob'	uk'ajtyob'
chicas	caminar	con ellas,	y	ellos	llaman

uk'ab'a'	e	dyablo	twa'	ajk'unob',	porke'
su nombre	el	diablo	que	les dé,	porque

una'tob'	ke'	berdi'x	lo ke'	ak'ajna.	I
saben	que	verdad (es)	lo que	es dicho.	Y

poreso	ayan	ume'ygra	uk'ub'esyanob'	tamar	ke' --
por eso	hay	mucha	creemos	en él	que

ti'ne	k'ani	uwira	e	tumin,	ti'ne	k'ani
algunos	quieren	ver	el	dinero,	algunos	quieren

uwira	ayan	tuk'a	ayan	twa'	unumsu'b'a
ver	hay	lo que	hay	que	pasa

takar,	pwes,	ja'xob'	che'nob'	ke' e	dyablo
con él,	pues,	ellos	dicen	que el	diablo

uyajk'u	tuno'r.	Che'nob'	ke' e	dyablo	uyajk'u
da	todo.	Dicen	que el	diablo	da

e	tumin,	uyajk'u	e	wakax,	uyajk'u	tuno'r --
el	dinero,	da	las	vacas,	da	todo—

e	nar,	e	b'u'r,	tuno'r	uyajk'u.
el	maís,	los	frijoles,	todo	él da.

1333. I	ayan	ti'ne	uk'ab'ajse	twa' t'ix
Y	hay	los que	le llaman por nombre	para que

alok'oy	unar,	twa' tix	uyajk'u	e	tumin,
sacar	su maís,	para que	les dé	el	dinero

twa' tix	ab'oro'	tuk'a kosa	tu't,	uk'ajti
para que	abunde	qualquiera cosa	a ellos,	llaman

uk'ab'a	e	dyablo.	Pero	ayan	ti'ne	uk'ajti
su nombre	el	diablo.	Pero	hay	los que	llaman

uk'ab'a	e	dyablo,	i	lo mismo	matuk'a	utumin.
su nombre	el	diablo,	y	los mismos	no hay	su dinero.

I	poreso	ne'n	ma'chi	ink'ub'se	jay	berda	porke'
Y	por eso	yo	no	creo	si	verdad	porque

ne'n	ira	ma'chi	k'ani'	inche	nipatron	tama
yo	no	no	quiero	hacer	mi patron	con

e	dyablo,	i	poreso	matuk'a	nitumin.
el	diablo,	y	por eso	no	mi dinero.

1357. I	kocha	ma	ja'x	ya'	wa'ren	inwira
Y	desde	no	él (era)	allá	me levanto	ver

kwando	ajk'una	e	tumin	e	winik	yaja',
cuando	era dado	el	dinero	el	hombre	ese,

i	ma'chi	inwira	kocha	kay	wa'wan	sutrema
y	no	veo	como	comienza	levantarse	dando vueltas

e	ijch'ok	to'r	tinaj,	i	ma'chi	inwira
la	mujer	en	milpas,	y	no	veo

kocha	wa'wan	kay	uk'uxro'r	uk'ab',	stari
como	se levantó	comenzó	morder	sus dedos,	???

tu't	e	winikob',	i	poreso	ma'chi	ink'ub'se
a sus caras	los	hombres,	y	por eso	no	creo

ne'n	jay	berda.	Porke'	maja'x	ya'	ture'n
yo	si	verdad.	Porque	no	ya	era

inwirob'.

viendo.